

STUDY 10 **ESTUDO 10**VOCABULARY 10.1 **VOCABULÁRIO 10.1**

মন্দ, খারাপ	manda, <u>kh</u> aaraap	bad	mau
ফল	phal	fruit, result	fruto, resultado
আশীর্বাদ আশীর্বাদ	aashiirbaad, aashiirbbaad *	blessing	benção
মানুষ	maanuṣ	man	homem
গাছ, বৃক্ষ	gaach, brriksa	tree	árvore
জীবন	jiiban / jiivan	life	vida
ছবি, চিত্র, নকশা	chabi, citr, nakashaa	picture	imagem

* Sadhu

GRAMMAR 10.1 **GRAMÁTICA 10.1**

Various alternative spellings exist, and the language is continually changing.

Existem várias alternativas de escrita, e a língua está em constante mudança.

Alternative Spellings: “ref”

Escrita Alternativa: “Ref”

“ৰ্” “ṛ”

If “ṛ” precedes a consonant, it is written as a little “ref” (like an acute accent). It sits on top of the following consonant:

Se “ṛ” vem antes de uma consoante, é escrito com um pequeno acento “ref”(acento agudo), colocado acima da consoante.

“ৰেফ” “ref”: “ṛ”

“তৰ্ক” “tarka”; “সৰ্প” “sarpa”; “উৰ্ধা” “uurdha”

Alternative Spellings: Doubling of Consonants After “ref”

Escrita Alternativa: Consoante duplicada depois do “ref”

If a consonant comes immediately after a “ref” the consonant may be doubled. This was normal in Sadhu Style, but it is rare in Chalito.

Se uma consoante vem imediatamente depois do “ref” ela pode ser duplicada. Isto é normal no Estilo Sadhu, mas é raro no Estilo Chalito.

“আশীর্বাদ” “aashiirbaad”; “আশীর্বাদ” “aashiirbbaad”

Alternative Spellings: Conjuncts

Escrita Alternativa: Conjuntos

If a consonant is followed immediately by another consonant, these consonants are often linked into a compound form called a “conjunct”. (A conjunct may have more than one form.)

Se uma consoante é seguida por outra consoante, elas formam um “conjunto”. (Um conjunto pode ter mais de uma forma de escrita.)

“ব + ব” = “ব্ব”;

“ক + ক” = “ক্ক”;

“ক + ষ” = “ক্শ”;

For more information on the Bengali script characters, see the latest files in your language derived from this file:

Para mais informações sobre a escrita Bengali consulte os arquivos mais recentes em seu idioma no site :

<http://www.jaspell.co.uk/bengalicourse2007/wb011alphabetromanize-d-u-portuguese.pdf>

For more information on the Bengali conjuncts, see the latest files in your language derived from these files:

Para mais informações sobre os conjuntos em Bengali consulte os arquivos mais recentes em seu idioma no site :

<http://www.jaspell.co.uk/bengalicourse2007/wb061hintconj.pdf>

<http://www.jaspell.co.uk/bengalicourse2007/wb069conjuncts.pdf>

GRAMMAR 10.2 GRAMÁTICA 10.2

Verbs: Regular Verbs: Present Tense

Verbos: Verbos regulares: Presente

Many regular verbs were listed in *Vocabulary 9.1*. The Present Tense has already been studied in *Grammar 1.2* and *Grammar 6.1*. Their stem is identified as explained in *Grammar 4.1*, and then the usual endings are added:-

Muitos verbos regulares foram alistadas no *Vocabulário 9.1*. O tempo Presente já foi estudado na *Gramática 1.2* e *6.1*. Sua raiz é identificada como explicado na *Gramática 4.1*, e depois são adicionados os finais habituais:

i, a, e, en

		COME Vir	SIT Sentar	KNOW Conhecer
		আসা aasaa	বসা basaa	জানা jaanaa
TO...(VERB) Verbo →		আস- aas-	বস- bas-	জান- jaan-
STEM Raiz →				
i eu	আমি aami	আসি aasi	বসি basi	জানি jaani
you você	তুমি tumi	আসো aaso	বসো baso	জানো jaano
he, she, it ele, ela, isto	সে se	আসে aase	বসে base	জানে jaane
you você	আপনি aapani	আসেন aasen	বসেন basen	জানেন jaanen
he, she ele, ela	তিনি tini	আসেন aasen	বসেন basen	জানেন jaanen

EXERCISE 10.1 EXERCÍCIO 10.1

Translate into English:-

Traduza para o Português:-

১. আপনার বন্ধু কি বাংলা জানেন?
1. aapanaar bandhu ki baan^olaa jaanen?
২. আমি ঐ সংবাদ শোনি না।
2. aami ee san^obaad shoni naa.
৩. আসুন, তাঁর নাম কী?
3. aasun, taa^r naam kii?
৪. যিহোবার সাক্ষিরাও কি মরেন না?
4. yihobaar saaks_iraa-o ki maren naa?
৫. তার পিতা কোরান রাখেন।
5. taar pitaa koraan raakhen.
৬. আপনি কি বাইবেল দেখেন?
6. aapani ki baaibel dekhena?
৭. বাঙ্গালী স্ত্রীর বড় ছেলে বাইবেল ভালোবাসে।
7. baan¹gaalii striir bara chele baaibel bhaalobaase.
৮. তোমার প্রশ্নের উত্তর এখানে খোঁজুন।
8. tomaar prashner uttar ekhaane kho[^]jun.

Note In Sadhu Style some spellings are different. For example:-

Nota: No Estilo Sadhu algumas escritas são diferentes. Por exemplo:

<u>Sadhu</u>	<u>Chalito</u>
3. তাঁহার taa [^] haar	তাঁর taa [^] r
3. কি ki	কী kii
4. সাক্ষীরা saaks _i iraa	সাক্ষিরা saaks _i raa
5. কি taahaar	কি taar

ANSWERS TO EXERCISE 10.1

RESPOSTAS PARA O EXERCÍCIO 10.1

1. Does your friend know Bengali?
1. TTTT
2. I do not hear that message.
2. TTTT
3. Come, what is his name?
3. TTTT
4. Do not Jehovah's Witnesses also die?
4. TTTT
5. His father keeps the Koran.
5. TTTT
6. Do you see the Bible?
6. TTTT
7. The Bengali woman's big son loves the Bible.
7. TTTT
8. Look [/ search] here for the answer to [/ of] your question.
8. TTTT

EXERCISE 10.2 EXERCÍCIO 10.2

Translate into Bengali:-

Traduza para o Bengali:-

1. You know the question, do you?
1. Você sabe a pergunta, não é mesmo?
2. My Bengali book remains here, does it?
2. Meu livro Bengali ficou aqui, não é?
3. Stop here again.
3. Pare aqui novamente.
4. The Bible question arises [rises] there, and its answer is here.
4. A pergunta sobre a bíblia (acima) está ali, e a resposta está aqui.
5. We have much work. [Our much work is.]
5. Nós temos muito trabalho. (Nosso trabalho é muito.)
6. I obey the holy Bible. [It] tells God's will.
6. Eu obedeco a Bíblia sagrada. (Ela) diz a vontade de Deus.
7. The message is little; please write [it].
7. A mensagem é pequena; por favor escreva (isto).
8. Keep your books here.

8. Mantenha seus livros aqui.
9. See the tree's bad fruit.
9. Veja o mau fruto da árvore.
10. We count God's many blessings.
10. Nós contamos com muitas bênçãos de Deus.
11. We bring (a) good message again.
11. Nós trazemos (uma) boa mensagem novamente.
12. Life indeed is a blessing.
12. A vida é realmente uma bênção.
13. What is God's will?
13. Qual é a vontade de Deus?
14. I cook a little.
14. Eu cozinho um *pouco*.
15. Do you dance?
15. Você dança?

ANSWERS TO EXERCISE 10.2

RESPOSTAS PARA O EXERCÍCIO 10.2

১. আপনি প্রশ্ন জানেন, কি? aapani prashna jaanen, ki?
২. আমার বাংলা বই এখানে থাকে, কি? aamaar baan^olaa bai ekhaane thaake, ki?
৩. আবার এখানে থামুন। aabaar ekhaane thaamun.
৪. বাইবেল প্রশ্ন ওখানে উঠে, এবং তার [/ এর]* উত্তর এখানে আছে।
baaibel prashna okhaane uthe, eban^o taar [/ er]* uttar ekhaane aache.
* Sadhu: তাহার [/ ইহার] taahaar [/ ihaar]
৫. আমাদের অনেক কাজ আছে। aamaader anek kaaj aache.
৬. আমি পবিত্র বাইবেল মানি। তা [/ এ]* ঈশ্বরের ইচ্ছা বলে। aami pabitra baaibel maani. taa [/ e]* iishbarer icchaa bale.
* Sadhu: তাহা [/ ইহা] taahaa [/ ihaa]
৭. সংবাদ ছোট; দয়া করে তা [/ এ]* লিখুন। san^obaad choṭa; dayaa kare taa [/ e]* likhun.
* Sadhu: তাহা [/ ইহা] taahaa [/ ihaa]
৮. আপনার বইগুলো এখানে রাখুন। aapanaar baigulo ekhaane raakhun.
৯. গাছের মন্দ ফল দেখুন। gaacher manda phal dekhun.

১০. আমরা ঈশ্বরের অনেক আশীর্বাদ গোণি [/ গুণি / গোণনা করি]। aamaraa iishbarer anek aashiirbaad goni [/ guni / gonanaa kari].
১১. আমরা ভালো সংবাদ আবার আনি। aamaraa bhaalo san^obaad aabaar aani.
১২. জীবনই আশীর্বাদ। jiiban-i aashiirbaad.
১৩. ঈশ্বরের ইচ্ছা কী? iishbarer icchaa kii?
১৪. আমি অল্প রাঁধি [/ রান্না করি]। aami alpa raa[^]dhi [/ raannaa kari].
১৫. আপনি কি নাচেন? aapani ki naacen?

EXERCISE 10.3 **EXERCÍCIO 10.3**

Translate into English:-

Traduza para o Português:-

১. দয়া করে খোদার নাম বলুন!
1. dayaa kare khodaar naam balun!
২. ঐ ছেলেরা কোরান ছাড়া।
2. ee cheleraa koraan chare.
৩. আমি তোমার ছোট বাংলা বই দেখি না।
3. aami tomaar chota baan^olaa bai dekhi naa.
৪. আমাদের সংবাদ আপনাদের প্রশ্নসকলের উত্তর।
4. aamaader san^obaad aapanaader prashnasakaler uttar.
৫. তাদের কাজের ফল কি মন্দ?
5. taader kaajer phal ki manda?
৬. খোদার আশীর্বাদগুলো আমাদের পাপসকল ঢাকে।
6. khodaar aashiirbaad-gulo aamaader paap-sakal dhaake.
৭. আমরা সকলেই মরি।
7. aamaraa sakale-i mari.

See Study 37 regarding collective plural.

Veja o Estudo 37 sobre plural coletivo.

সকলে sakale

৮. মানুষ পারে না, কিন্তু খোদা পারেন।
8. maanus paare naa, kintu khodaa paaren.
৯. সে ভালো ফল কাটে।
9. se bhaalo phal kaate.
১০. তুমি তাদের বইগুলো গণো না?
10. tumi taader baigulo gono naa?
১১. আমি আপনার নাম জানি!
11. aami aapanaar naam jaani!
১২. তারা কোথায় লেখে?
12. taaraa kothaay lekhe?
১৩. যিহোবার সাক্ষিরাই বাঁচে।
13. yihobaar saaksiraai baa^ce.
১৪. দেখুন - ঈসা কাঁদেন!
14. dekhun - iisaa kaa^den!

Note In Sadhu Style some spellings are different. For example:-

Nota: No Estilo Sadhu algumas escritas são diferentes. Veja alguns exemplos:

<u>Sadhu</u>	<u>Chalito</u>
5. তাহার taahaar	তার taar
6. আশীর্বাদগুলি aashiirbbaad-guli	আশীর্বাদগুলো aashiirbaad-gulo
10. তাহার taahaar	তার taar
10. বইগুলি baiguli	বইগুলো baigulo
12. তাহার taahaar	তার taar
13. সাক্ষিরা saaksiraai	সাক্ষিরা saaksiraa

ANSWERS TO EXERCISE 10.3

RESPOSTAS PARA O EXERCÍCIO 10.3

1. Please say God's name!

1. TTTT
2. Those boys abandon the Koran.
2. TTTT
3. I do not see your little Bengali book.
3. TTTT
4. Our message is YOUR questions' answer [/ the answer to YOUR questions].
4. TTTT
5. Is the fruit of their work bad?
5. TTTT
6. God's blessings cover our sins.
6. TTTT
7. We all indeed die.
7. TTTT
8. Man cannot, but God can.
8. TTTT
9. He reaps good fruit.
9. TTTT
10. Do you not count their books?
10. TTTT
11. I know your name!
11. TTTT
12. Where do they write?
12. TTTT
13. Jehovah's Witnesses survive.
13. TTTT
14. Look—Jesus cries!
14. TTTT

EXERCISE 10.4 **EXERCÍCIO 10.4**

Translate the following examples to and fro as supplementary practice.

Traduza seguindo os exemplos como prática complementar.

1.	The little son gets down here. O filho pequeno fica para baixo aqui.	1.	ছোট ছেলে এখানে নামে। choṭa chele ekhaane naame.
2.	This thing [is] not good. Isto não (é) bom.	2.	এ জিনিস ভালো না। e jiniṣ bhaalo naa.
3.	Jehovah's Witnesses obey the Bible. As Testemunhas de Jeová obedecem a bíblia.	3.	যিহোবার সাক্ষিরা বাইবেল মানে। yihobaar saakṣiraa baaibel maane.
4.	He prints our Bengali book. Ele imprime nosso livro Bengali,	4.	সে আমাদের বাংলা বই চাপে। se aamaader baan ^o laa bai chaape.
5.	He does not come back. Ele não vai voltar.	5.	সে ফিরে না। se phire naa.
6.	[He] gets up here, gets down there. (ele) se levanta aqui, e fica lá embaixo.	6.	এখানে উঠে, ওখানে নামে। ekhaane uthe, okhaane naame.
7.	“Good” people also die. “Boas” pessoas também morrem.	7.	“ভালো” লোকও মরে। “bhaalo” lok-o mare.
8.	Do YOU know God's will? Vocês sabem a vontade de Deus?	8.	আপনারা কি খোদার ইচ্ছা জানেন? aapanaaraa ki khodaar icchaa jaanen?
9.	Look - Abraham and Sarah laugh. Olhe-Abraão e Sara riram.	9.	দেখুন - অব্রাহাম ও সারা হাসেন। dekhun - abraahaam o saaraa haasen.
10.	You hear this particular point [word]? Você ouviu este ponto(palavra) em particular?	10.	আপনি এই কথা শোনেন? aapani ei kathaa shonen?

11.	<small>Put <u>YOUR</u> work here.</small> Coloque o trabalho de vocês aqui.	11.	আপনাদের কাজ এখানে রাখুন। aapanaader kaaj ekhaane raakhun.
12.	<small>God's great crowd survive!</small> Uma grande multidão de Deus sobreviverá!	12.	খোদার বিস্তর লোক বাঁচে! <u>kh</u> odaar bistar lok baa^ce!
13.	<small>Lazarus dies, and Jesus weeps.</small> Lázaro morreu, e Jesus chorou.	13.	লাসার মরেন এবং ঈসা কাঁদেন। laasaar maren eban° iisaa kaa^den.
14.	<small><u>YOU</u> all write good Bengali.</small> <u>Você</u> escreve bem tudo em Bengali.	14.	আপনারা সকল ভালো বাংলা লেখেন। aapanaaraa sakal bhaalo baan°laa lekhen.